

# REPUBLIQUE RWANDAISE

MINISTRE DU PLAN  
DIRECTION GENERALE  
DE LA STATISTIQUE  
DIRECTION DU RECENSEMENT



COMMISSION NATIONALE  
DE RECENSEMENT  
SERVICE NATIONAL  
DE RECENSEMENT

B.P. 46 - KIGALI  
TEL. 7 5992 - 7 4928 - 7 5987

## IBARURA RUSANGE RY'ABATURAGE N'IMITURIRE 16 - 30 Kanama 1991

### Amategeko - nshinganwa

#### (Caractère Légal - obligatoire et confidentiel)

- Ibarura rusange ry'abaturage n'imiturire ryashyizweho n'iteka rya Perezida n° 36/10 ryo kuwa 14 Mutarama 1991.
- Ubazwa wese ategetswe kwakira umukarani w'ibarura akanamuha ibisubizo nyabyo.
- Ibisubizo bitanzwe ni ibanga nk'uko ingingo ya 4 y'itegeko-teka n° 18/77 ryo kuwa 26 Nyakanga 1977 ritunganya imirimo ya statistike ribivuga.

### URUTONDE RW'IBIBAZWA MU IBARURA (QUESTIONNAIRE)

#### I. IRANGA - RUGO (IDENTIFICATION DU MENAGE)

11. PEREFEGITURA (Préfecture)	.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. KOMINI (Commune)	.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. SEGITERI (Secteur)	.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. NIMERO Y'AGAPANDE K'IBARURA (N° DR)	.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. SELIRE (Cellule)	.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. NIMERO Y'INZU (N° de Structure)	.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. NIMERO Y'URUGO (N° du ménage)	.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. UBWOKO BW'URUGO (Type du ménage)		1. Urugo rusanze (Ménage ordinaire)	2. Ikigo gituwe (Ménage collectif)
Niba ari ikigo, vuga icyo ari cyo (Si collectif, le type d'établissement est.....)	.....		<input type="checkbox"/>
19. UMUBARE W'IMPAPURO Z'IBIBAZO ZAKORESHEJWE MURI URU RUGO (Nombre total de questionnaires utilisés dans ce ménage)	.....		
110. NIMERO Y'URU RUPAPURO RW'IBIBAZO (Numéro du questionnaire)	.....		

#### II. IMBONERA-HAMWE Y'URUGO (TABLEAU RECAPITULATIF)

ABATUYE (Résidents)									ABASHYITSI (Visiteurs)		
BAHARAYE (Présents)			BATAHARAYE (Absents)			BOSE HAMWE (Total)			M	F	T
M	F	T	M	F	T	M	F	T			

ITARIKI Y'IBARURA  
(Date de la collecte)

AMAZINA Y'UMUKARANI W'IBARURA  
(Nom de l'agent recenseur)

UMUKONO  
(Signature)

ITARIKI Y'IGENZURA  
(Date de contrôle)

AMAZINA Y'UMUGENZUZI  
(Nom du contrôleur)

UMUKONO  
(Signature)

III. IMITERERE YA BURI MUNTU URI MU RUGO

IBIBAZWA ABANTU BOSE

N°	NOMS ET PRENOMS	LIEN DE PARENTE	STATUT DE RESIDENCE	SEXE	DATE DE NAISSANCE	AGE	LIEU DE NAISSANCE	COMMUNE DE DOMICILIATION	DUREE DE RESIDENCE	LIEU DE RESIDENCE ANTERIEURE	NATIO-NALITE	RELIGION	SUR-PA																	
													PERE	MERE																
N I M E R O	<p>1. Abatuye mu rugo. Andika abaharaye mu ijoro ry'ifatizo n'abaharaye ku buryo bukurikira : - Nyiri urugo - Abana ba nyiri urugo batashakaba baba muri urwo rugo ariko ba nyina bakaba badahari uherereye ku mukuru. - Umugore wa mbere akurikirwa n'abana batashakaba baba muri urwo rugo uherereye ku mukuru. - Umugore wa kabiri, wa gatatu.... akurikirwa n'abana be batashakaba baba muri urwo rugo uherereye ku mukuru - Abana ba nyiri urugo bashatse, abo bashakanye, n'abana babo baba mu rugo - Abandi bafitanye isano na nyiri urugo cyangwa uwo bashakanye baba mu rugo - Abadafitanye isano na nyiri urugo cyangwa uwo bashakanye baba mu rugo</p> <p>2. Abashyitsi Niba hari abashyitsi baraye mu rugo mu ijoro ry'ifatizo, bandike nyuma y'abatuye.</p>	<p>Ni yehesano .....afitanye na nyiri urugo? Ca akaziga ku mbare ujyanye n'igisubizo ukuriye amagambo ahinnye afitte ibisobanuro ahagana hasi ku rupapuro. Ca akaziga ku mbare ujyanye n'igisubizo uhuwe ukurikije amagambo ahinnye afitte ibisobanuro ahagana hasi ku rupapuro. Ca akaziga ku mbare ujyanye n'igisubizo uhuwe ukurikije amagambo ahinnye afitte ibisobanuro ahagana hasi ku rupapuro.</p>	<p>1 RP 2 RA 3 VI</p>	<p>1 GABO 2 GORE</p>										<p>1 CAT 5 TRA 2 PRO 6 AUT 3 ADV 7 SAN 4 MUS</p>	<p>1 YEGO 1 2 OYA 2 3 Ntabizi 3</p>															
																P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13	P14	
																		1 CM 5 PA 2 EP 6 PF 3 EN 7 FS 4 NV 8 SL	1 RP 2 RA 3 VI	1 GABO 2 GORE									1 CAT 5 TRA 2 PRO 6 AUT 3 ADV 7 SAN 4 MUS	1 YEGO 1 2 OYA 2 3 Ntabizi 3
																		1 CM 5 PA 2 EP 6 PF 3 EN 7 FS 4 NV 8 SL	1 RP 2 RA 3 VI	1 GABO 2 GORE									1 CAT 5 TRA 2 PRO 6 AUT 3 ADV 7 SAN 4 MUS	1 YEGO 1 2 OYA 2 3 Ntabizi 3
																		1 CM 5 PA 2 EP 6 PF 3 EN 7 FS 4 NV 8 SL	1 RP 2 RA 3 VI	1 GABO 2 GORE									1 CAT 5 TRA 2 PRO 6 AUT 3 ADV 7 SAN 4 MUS	1 YEGO 1 2 OYA 2 3 Ntabizi 3
																		1 CM 5 PA 2 EP 6 PF 3 EN 7 FS 4 NV 8 SL	1 RP 2 RA 3 VI	1 GABO 2 GORE									1 CAT 5 TRA 2 PRO 6 AUT 3 ADV 7 SAN 4 MUS	1 YEGO 1 2 OYA 2 3 Ntabizi 3
																		1 CM 5 PA 2 EP 6 PF 3 EN 7 FS 4 NV 8 SL	1 RP 2 RA 3 VI	1 GABO 2 GORE									1 CAT 5 TRA 2 PRO 6 AUT 3 ADV 7 SAN 4 MUS	1 YEGO 1 2 OYA 2 3 Ntabizi 3
																		1 CM 5 PA 2 EP 6 PF 3 EN 7 FS 4 NV 8 SL	1 RP 2 RA 3 VI	1 GABO 2 GORE									1 CAT 5 TRA 2 PRO 6 AUT 3 ADV 7 SAN 4 MUS	1 YEGO 1 2 OYA 2 3 Ntabizi 3
																		1 CM 5 PA 2 EP 6 PF 3 EN 7 FS 4 NV 8 SL	1 RP 2 RA 3 VI	1 GABO 2 GORE									1 CAT 5 TRA 2 PRO 6 AUT 3 ADV 7 SAN 4 MUS	1 YEGO 1 2 OYA 2 3 Ntabizi 3
																		1 CM 5 PA 2 EP 6 PF 3 EN 7 FS 4 NV 8 SL	1 RP 2 RA 3 VI	1 GABO 2 GORE									1 CAT 5 TRA 2 PRO 6 AUT 3 ADV 7 SAN 4 MUS	1 YEGO 1 2 OYA 2 3 Ntabizi 3
																		1 CM 5 PA 2 EP 6 PF 3 EN 7 FS 4 NV 8 SL	1 RP 2 RA 3 VI	1 GABO 2 GORE									1 CAT 5 TRA 2 PRO 6 AUT 3 ADV 7 SAN 4 MUS	1 YEGO 1 2 OYA 2 3 Ntabizi 3
																		1 CM 5 PA 2 EP 6 PF 3 EN 7 FS 4 NV 8 SL	1 RP 2 RA 3 VI	1 GABO 2 GORE									1 CAT 5 TRA 2 PRO 6 AUT 3 ADV 7 SAN 4 MUS	1 YEGO 1 2 OYA 2 3 Ntabizi 3
																		1 CM 5 PA 2 EP 6 PF 3 EN 7 FS 4 NV 8 SL	1 RP 2 RA 3 VI	1 GABO 2 GORE									1 CAT 5 TRA 2 PRO 6 AUT 3 ADV 7 SAN 4 MUS	1 YEGO 1 2 OYA 2 3 Ntabizi 3

IBISOBANURO BY'AMAGAMBO

<p><b>P3</b> CM = Nyiri urugo EP = Umugore cyangwa umugabo wa nyiri urugo EN = Umwana wa nyiri urugo NV = Umwishywa, umwisengeneza cyangwa umwana wabo wa nyiri urugo PA = Ababyeyi ba nyiri urugo cyangwa ab'uwu bashakanye Barumuna cyangwa bashiki b'abo babyeyi PF = Ababyeyi b'abo babyeyi FS = Abuzukuru, abuzukuruza, ubuvivi cyangwa ubuvivure Murumuna, mukuru, cyangwa mushiki wa nyiri urugo Mubyara cyangwa nyina wabo wa nyiri urugo Musanzire cyangwa muramu wa nyiri urugo</p>	<p><b>P4</b> RP = Ababa mu rugo kandi baharaye RA = Ababa mu rugo ariko bataharaye VI = Abashyitsi</p>	<p><b>P13</b> CAT = Gatorika PRO = Porotesitanti ADV = Abadivantisiti MUS = Abayisiramu TRA = Gakondo AUT = Irindi dini SAN = Nta diriri agira</p>	<p><b>P17</b> FRA = Igifaransa ANG = Icyongereza SWA = Igiswahiri AUT = Urundi AUC = Nta rundi</p>
---	--	--	--

UGO (LES CARACTERISTIQUES INDIVIDUELLES)

		ABANTU BAFITE IMYAKA ITANDATU Y'AMAVUKO N'ABAYIRENGEJE (Bavutse mbere ya Kanama 1985)						ABANTU BAFITE IMYAKA ICUMI Y'AMAVUKO N'ABAYIRENGEJE (Bavutse mbere ya Kanama 1981)						ABANTU BAFITE IMYAKA CUMI N'IBIRI N'ABAYIRENGEJE	ABAGORE N'ABAKOBWA BAFITE IMYAKA CUMI N'IBIRI N'ABAYIRENGEJE (Bavutse mbere ya Kanama 1979)												
SURVIE DES PARENTS		ALPHABETISATION	LANGUES ETRANGERES PARLEES	Niveau d'instruction			Activité économique						ETAT MATRIMONIAL	ENFANTS NES VIVANTS		ENFANTS EN VIE		12 DERNIERS MOIS									
PERE	MERE			DERNIERE CLASSE SUIVIE	TYPE D'INSTRUC-TION	DIPLOME OBTENU	SITUATION DANS L'ACTIVITE	Actifs occupés ou chômeurs			M	F		M	F	Enfants nés vivant		Décédés avant un an									
						EMPLOI EXERCE	STATUT DANS L'EMPLOI	BRANCHE D'ACTIVITE									M	F	M	F	M	F					
P14	P15	P16	P 17			P18	P19	P20	P21			P22			P23	P24			P25	P26	P27	P28	P29	P30	P31	P32	P33
1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 GS	1 FRA 2 ANG 4 SWA 8 AUT 16 AUC						1 OCC 5 ETU 2 CHO 6 RET 3 QUE 7 AUT 4 MEN				1 IND 4 APR 2 EMP 5 AID 3 SAL 6 ASS			1 C 5 UP2 2 ML 6 UP3 3 MC 7 V 4 UL 8 DS											
1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 GS	1 FRA 2 ANG 4 SWA 8 AUT 16 AUC						1 OCC 5 ETU 2 CHO 6 RET 3 QUE 7 AUT 4 MEN				1 IND 4 APR 2 EMP 5 AID 3 SAL 6 ASS			1 C 5 UP2 2 ML 6 UP3 3 MC 7 V 4 UL 8 DS											
1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 GS	1 FRA 2 ANG 4 SWA 8 AUT 16 AUC						1 OCC 5 ETU 2 CHO 6 RET 3 QUE 7 AUT 4 MEN				1 IND 4 APR 2 EMP 5 AID 3 SAL 6 ASS			1 C 5 UP2 2 ML 6 UP3 3 MC 7 V 4 UL 8 DS											
1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 GS	1 FRA 2 ANG 4 SWA 8 AUT 16 AUC						1 OCC 5 ETU 2 CHO 6 RET 3 QUE 7 AUT 4 MEN				1 IND 4 APR 2 EMP 5 AID 3 SAL 6 ASS			1 C 5 UP2 2 ML 6 UP3 3 MC 7 V 4 UL 8 DS											
1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 GS	1 FRA 2 ANG 4 SWA 8 AUT 16 AUC						1 OCC 5 ETU 2 CHO 6 RET 3 QUE 7 AUT 4 MEN				1 IND 4 APR 2 EMP 5 AID 3 SAL 6 ASS			1 C 5 UP2 2 ML 6 UP3 3 MC 7 V 4 UL 8 DS											
1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 GS	1 FRA 2 ANG 4 SWA 8 AUT 16 AUC						1 OCC 5 ETU 2 CHO 6 RET 3 QUE 7 AUT 4 MEN				1 IND 4 APR 2 EMP 5 AID 3 SAL 6 ASS			1 C 5 UP2 2 ML 6 UP3 3 MC 7 V 4 UL 8 DS											
1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 GS	1 FRA 2 ANG 4 SWA 8 AUT 16 AUC						1 OCC 5 ETU 2 CHO 6 RET 3 QUE 7 AUT 4 MEN				1 IND 4 APR 2 EMP 5 AID 3 SAL 6 ASS			1 C 5 UP2 2 ML 6 UP3 3 MC 7 V 4 UL 8 DS											
1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 GS	1 FRA 2 ANG 4 SWA 8 AUT 16 AUC						1 OCC 5 ETU 2 CHO 6 RET 3 QUE 7 AUT 4 MEN				1 IND 4 APR 2 EMP 5 AID 3 SAL 6 ASS			1 C 5 UP2 2 ML 6 UP3 3 MC 7 V 4 UL 8 DS											
1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 Ntabi zi	1 YEGO 2 OYA 3 GS	1 FRA 2 ANG 4 SWA 8 AUT 16 AUC						1 OCC 5 ETU 2 CHO 6 RET 3 QUE 7 AUT 4 MEN				1 IND 4 APR 2 EMP 5 AID 3 SAL 6 ASS			1 C 5 UP2 2 ML 6 UP3 3 MC 7 V 4 UL 8 DS											

AMBO AHINNYE YO GUKORESHA

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| P21 OCC = Yarakoraga                          | P23 IND = Uwikorera ku giti cye     | P25 C = Ingaragu                                      |
| CHO = Yashakaga akazi ariko                   | EMP = Umukoresha                    | ML = Yashyingiwe mu buryo bwemewe n'amategeko         |
| QUE = Yashakaga akazi bwa mbere               | SAL = Umunyamushahara               | MC = Yashyingiwe akowe gusa (ubwumvikane bw'imiryang) |
| MEN = Yakoraga akazi ko mu rugo atagahemberwa | APR = Umwigamurimo                  | UL = Yashyingiwe ku bwumvikane bwe na mugenzi we      |
| ETU = Umunyeshuri                             | AID = Umufasha mu kazi udahembwa    | UP2 = Afite abagore babiri                            |
| RET = Ntagikora kubera izabukuru              | ASS = Umunyamuryango w'ishyirahamwe | UP3 = Afite abagore batatu cyangwa barenze            |
| AUT = Ntagikora kubera izindi mpamvu          |                                     | V = Umupfakazi  |
|   |                                     | DS = Yatandukanye n'uwu bashakanye                    |

**IV. IMITERERE Y'IMITURIRE**  
(Les caractéristiques de l'habitat)  
**(Niba ari urugo rusanze)**  
(Si le ménage est ordinaire)

<b>H1 — STRUCTURE DE L'HABITATION : Vuga imiterere y'inzu</b>	
1 Inzu yitaruye ituyemo urugo rumwe	4 Urupangu rurimo ingo nyinshi
2 Inzu ituwe n'ingo nyinshi	5 Inzu nyinshi zituwe n'urugo rumwe
3 Igorofa rituwemo n'urugo rumwe cyangwa nyinshi	6 Ubundi buryo bw'imiterere y'inzu
<b>H2 — NOMBRE DE PIECES</b> Iyi nzu ifite ibyumba bingahe bashobora kubamo ?..... <input type="text"/>	
<b>H3 — MURS : Inkuta z'iyi nzu zubatswe mu ki ?</b>	
1 Amatafari ahiye	5 Ibiti bihomesheje isima
2 Buroki-sima	6 Ibiti bihomesheje ibyondo
3 Rukarakara	7 Imvange z'ibikoresho
4 Rukarakara iteye isima	8 Ibindi bikoresho (amabuye, imbaho,....)
<b>H4 — TOITS : Igice kinini k'iyi nzu gishakaje iki ?</b>	
1 Amabati	4 Ibyatsi
2 Amategura	5 Ibindi bikoresho
3 Beto	
<b>H5 — SOL : Ahantu hanini hasi muri iyi nzu hubakishijwe iki ?</b>	
1 Sima	4 Itaka
2 Amakaro	5 Ibindi bikoresho
3 Amatafari cyangwa amabuye	
<b>H6 — MODE D'ECLAIRAGE : Uburyo bwo kubonesha muri iyi nzu ni ubuhe ?</b>	
1 Amashanyarazi	4 Buji
2 Itara rya peterori	5 Inkwi
3 Agatadowa	6 Ubundi buryo
<b>H7 — MODE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU : Amazi akoreshwa muri uru rugo avomwa he ?</b>	
1 Robine mu rugo	5 Isoko
2 Kugura kuri robine	6 Ikinamba/Ikiyaga/Umugezi
3 Robine rusange	7 Ubundi buryo
4 Kano	
<b>H8 — ENERGIE DE CUISINE : Muri uru rugo mutekesha iki ? (Umuriro)</b>	
1 Amashanyarazi	5 Inkwi
2 Gazi	6 Ibyatsi
3 Peterori	7 Ubundi buryo
4 Amakara	
<b>H9 — TYPE D'AISSANCE : Ababa muri uru rugo bituma he ?</b>	
1 Umusarani wa kizungu	4 Umusarani ku muturanyi
2 Umusarani usanzwe wihariwe n'urugo rumwe	5 Ku gasozi
3 Umusarani usanzwe rusange	6 Ubundi buryo
<b>H10 — STATUT D'OCCUPATION : Iyi nzu ituwemo ku buhe buryo ?</b>	
1 Nyiri inzu	4 Arakodesha
2 Acumbikiwe n'umukoresha	5 Ubundi buryo
3 Acumbikiwe ku buntu	
<b>H11 — POSSESSION D'UN POSTE RADIO : Uru rugo rufite nibura radiyo imwe ikora ?</b>	
1 Yego	2 Oya

UMUKARANI W'IBARURA  
(Agent recenseur)

IBYITONDERWA  
(Observations)

UMUGENZUZI  
(Contrôleur)

<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
---	---